

# 《象征主义·意象派》

## 图书基本信息

书名：《象征主义·意象派》

13位ISBN编号：9787300007199

10位ISBN编号：7300007198

出版时间：1989

出版社：中国人民大学出版社

作者：黄晋凯,张秉真

页数：751

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《象征主义·意象派》

## 内容概要

本书全面收录了两个流派最有代表性的理论著作和文学作品，并首次翻译了《牧神的午后》、《乌布王》、《马尔墮洛文歌》等一系列象征主义的经典之作。

# 《象征主义·意象派》

## 作者简介

作者：黄晋凯，张秉真，杨恒达主编

## 《象征主义·意象派》

### 精彩短评

- 1、我的于布王是在这本里看的.哈哈,雅里雅里!还收了勃洛克的诗剧命运之歌,十分罕见!
- 2、 nimei
- 3、 高中读的，自己的诗歌启蒙书
- 4、 守护一切的力量，做自己的力量，接受一切的力量以及爱的力量。
- 5、 这本书选的诗的翻译版本还是有一套的

1、此书中收录了莫雷亚斯的名篇《象征主义宣言》，其中有一段话的翻译有待商榷“象征主义诗歌作为‘教诲、朗读技巧、不真实的感受力和客观的描述’的敌人，它所探索的是：赋予思想一种敏感的形式，但这形式又并非是探索的目的，它既有助于表达思想，又从属于思想。同时，就思想而言，决不能将它和与其外表雷同的华丽长袍剥离开来。因为象征艺术的基本特征就在于它从来不深入到思想观念的本质。因此，在这种艺术中，自然景色，人类的行为，所有具体的表象都不表现它们自身，这些富于感受力的表象是要体现它们与初发的思想之间的秘密的亲缘关系。”（引文见P45）法文为：Ennemie de &quot;l'enseignement, la d é clamation, la fausse sensibilit é , la description objective&quot;, la po é sie symbolique cherche : à v ê tir l'Id é e d'une forme sensible qui, n é anmoins, ne serait pas son but à elle-m ê me, mais qui, tout en servant à exprimer l'Id é e, demeurerait sujette. L'Id é e, à son tour, ne doit point se laisser voir priv é e des somptueuses simarres des analogies ext é rieures ; car le caract è re essentiel de l'art symbolique consiste à ne jamais aller jusqu' à la conception de l'Id é e en soi. Ainsi, dans cet art, les tableaux de la nature, les actions des humains, tous les ph é nom è nes concrets ne sauraient se manifester eux-m ê mes ; ce sont l à des apparences sensibles destin é es à repr é senter leurs affinit é s é sot é riques avec des Id é es primordiales.（引文来自网络）首先，这里的几处Id é e都不宜翻译为“思想”，因为一方面它是大写，另一方面在象征主义诗人们看来他们所要抵达的是理念世界，这种理念世界可以上溯至柏拉图，所以此处可以将之翻译为“理念”。查德威克在《象征主义》一书中对此已经论述过，马拉美的诗论更是对这一观点的绝佳注释。其次，“它从来不深入到思想观念的本质”（..... à ne jamais aller jusqu' à la conception de l'Id é e en soi），这也是值得商榷的译法。直译来说，原文表达的是“它从来都无法到达理念自身的概念（conception）”，也就是说，不是深入不了“本质”（这样翻译会掩盖一种柏拉图理论的背景），译者将&quot;en soi&quot;（类似于英语的in itself）翻译为“本质”也许在其他地方没问题，比如康德的“物自体”就译为“thing in itself”，但是如果说的已经是“理念”，那么也就不存在所谓本质，因其自身就是本质。而且将&quot;aller jusqu' à &quot;译成“深入不了”也有些不妥，似乎没有那种要努力去抵达的感觉，而且似乎蕴含了一种肤浅的意思。再次，前面译成“一种敏感的形式”（une forme sensible）（法语科班生都喜欢将&quot;sensible&quot;这么译，把&quot;sensibilit é &quot;翻译为敏感性，已经不止碰到一两回了），其实就是“感性形式”；后面译成“赋予感受力的表象”似乎也不妥，不妨直接翻译为“感性表象”。总之，个人感觉这些译法都可以商榷，有待方家指教。

# 《象征主义·意象派》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)